

La madriguera. Revista de cine (Ediciones de intervención cultural S.L.)

Título:

Eliminar las acciones y palabras inútiles. Declaraciones de Manoel de Oliveira a propósito de "La carta"

Autor/es:

Frodon, Jean Michel

Citar como:

Frodon, JM. (2000). Eliminar las acciones y palabras inútiles. Declaraciones de Manoel de Oliveira a propósito de "La carta". La madriguera. (30):60-60.

Documento descargado de:

<http://hdl.handle.net/10251/41887>

Copyright:

Reserva de todos los derechos (NO CC)

La inclusión de este artículo en el repositorio se enmarca dentro del proyecto "Estudio y análisis para el desarrollo de una red de conocimiento sobre estudios fílmicos a través de plataformas web 2.0", financiado por el Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (código HAR2010-18648), con el apoyo de Biblioteca y Documentación Científica y del Área de Sistemas de Información y Comunicaciones (ASIC) del Vicerrectorado de las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones de la Universitat Politècnica de València.

Entidades colaboradoras:



ELIMINAR LAS ACCIONES Y PALABRAS INÚTILES

DECLARACIONES DE MANOEL DE OLIVEIRA A PROPÓSITO DE "LA CARTA"

Por Jean Michel Frodon

—¿Por qué le atrajo la idea de adaptar la novela de Mme de La Fayette?

—Además de por su belleza literaria, quise llevarla a la pantalla por dos características de esta obra. Por un lado, el contraste, definido por la princesa, entre una excesiva facilidad —todo está a su alcance, todas las posibilidades se le ofrecen— y una excesiva resistencia —jamás escogerá el camino más fácil. Constantemente camina al borde de un precipicio: este es el peligro que he querido filmar. Por otro lado, el libro me interesa por su manera de sondear la intimidad de los personajes, con una finura y audacia poco frecuentes. He agregado el personaje de la confidente para volver explícito este trabajo interior.

—¿Estuvo desde el comienzo seguro de querer trasladar la acción a nuestros días?

—Una adaptación de época habría costado un ojo de la cara. Pero sobre todo, me interesaba situar la acción hoy precisamente porque nuestra época censura esa intimidad que ocupa el centro del relato y por la posibilidad de mostrar que ésta es una motivación como cualquier otra. Nos relacionamos con lo íntimo como siempre se ha hecho, pero ahora esta relación es más secreta, y por lo tanto más interesante.

—¿Por qué transformar a Nemours en estrella del rock?

—El problema que planteaba la transposición a nuestra época era la desaparición de la jerarquía social vigente en *La princesa de Clèves*. Pensé que una estrella de la música popular ofrece-

ría el equivalente más idóneo al estatus social y también al poder de seducción de un personaje como el de Nemours.

—Ha reducido drásticamente la materia novelesca del libro.

—Suprimí todo lo que tenía que ver con la corte y su séquito de intrigas, para poder concentrarme en la historia principal. Con el vocabulario asimismo: al escribir los diálogos en portugués, que después tradujo Jacques Parsi, utilicé una lengua actual pero desprovista de idiotismos contemporáneos. En el guión y en la puesta en escena se ha buscado conservar únicamente lo esencial, mientras se suprimían las acciones, movimientos y palabras superfluos. Es lo opuesto al cine comercial americano.

—Acaba de cumplir 90 años, pero usted sigue dirigiendo películas tras película. ¿Piensa descansar después de ésta?

—Acabo de comenzar a trabajar con las localizaciones de mi próxima cinta, que abarcará toda la vida de un sacerdote portugués del siglo XVII, António Vieira, un gran predicador al que Pessoa llamaba "el emperador de la lengua portuguesa". Vieira fue un activista a favor de los indígenas y un opositor de la esclavitud al que la Inquisición persiguió por haber asimismo defendido a los judíos. El título del film es "Palabra y utopía".

Entrevista realizada en mayo de 1999

Traducción de Ana Nuño

Publicada en *Le Monde*, Domingo 23-Lunes 24 de mayo de 1999

FILMOGRAFÍA

Douro, Faina Fluvial (1931)

Estátuas de Lisboa (1932)

Miramar, Praia das Rosas (1938)

Já Se Fabricam Automóveis em Portugal (1938)

Famalicão (1941)

Aniki Bobó (1941)

O Pintor e a Cidade (1956)

Acto de Primavera (1963)

A Caça (1964)

As Pinturas do Meio Irmão Júlio (1965)

O Pão (1966)

O Passado e o Presente (1972)

Benilde ou A Virgem Mãe (1975)

Amor de Perdição (1978)

Francisca (1981)

Visita ou Memórias e Confissões (1982)

Nice—À propos de Jean Vigo (1983)

Lisboa Cultural (1983)

Le Soulier de satin (1985)

O Meu Caso (1987)

Os Canibais (1988)

Non, ou A Va Glória de Mandar (1990)

A Divina Comédia (1991)

O Dia do Desespero (1992)

Vale Abraão (1993)

A Caixa (1994)

O Convento (1995)

Party (1996)

Viagem ao Principio do Mundo (1997)

Inquietude (1998)

A Carta (1999)

Palavra e Utopia (2000)